

# 1911-12-03

AFSENDER

Fritz Syberg

MODTAGER

Else Jensen, Johannes Jensen

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Dateringen fremgår af brevet

Generel kommentar:

Anna og Fritz Syberg og deres seks børn boede i Pisa fra efteråret 1910 og små tre år frem.

De omtalte fotografier ligger ikke sammen med brevet på Det Kongelige Bibliotek.

Campo Santo er begravelseskapellet ved Det Skæve Tårn i Pisa. Det indeholder en mængde sarkofager, freskomalerier mm. Fritz Syberg malede flere motiver der under sit ophold i Pisa.

Franz Syberg (Trylle) led af astma og bronkitis hele livet.

Afsendersted:

Pisa, Via San Lorenzo 44

Omtalte personer:

Steen Steensen Blicher

Johanne Giersing

Emmerik Jensen

Jens Marinus Jensen

Villum Jensen

Ernst Syberg

Franz Syberg

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V.

Jensens Arkiv

Proveniens:

Indleveret til Det Kongelige Bibliotek af Larsen-familien

## DOKUMENTINDHOLD

Fritz Syberg sender fotografier. Han arbejder i Campo Santo på en kopi af freskoen Dødens Triumf og beskriver denne tavles motiver.

Syberg har haft influenza, og Trylle (Franz) er ramt af astma. Der er hundekoldt i husene i Pisa om vinteren.

Børnene er blevet gode til italiensk og retter på forældrene.

Fritz Syberg har drømt om Else og Johannes V. Jensen, mens han var syg.

## TRANSSKRIFTION

Pisa 3 Decembr. 1911

Via San Lorenzo 44.

Kære Venner

Tak for Brevet. At høre fra Dig er altid at få en Snaps Danmark i Ekstrakt, det er som den berømte Dråbe i Bibelen /eller hvor det er) der kunde fylde det ganske Hus med sin Duft. Jeg sender her nogle Resultater af Besses Virksomhed som Fotograf Vil I nøjes med dem foreløbig så skal vi se om vi kan få fat på en Fotograf som vil lade være at snyde os al for galt. Vi har havt Septembersol hidtil men i de sidste Tage tager Vinteren fat.

Termometeret er sunken fra 12-14-Gr. C. til 7-8.do og Regnen er begyndt. Eftermiddagene er dog gærne lyse og klare. Jeg arbejder for Tiden i "campo santo" på en Kopi i Aquarel af en Freske. Motivet er meget virkningsfuldt. Det hedder Dødens Triumf og forestiller et fornemt og rigt klædt Jagtselskab der på deres Vej gennem Skoven skal op at ofre i et lille Kapel, men pludselig standser fordi de føler sig stillet Ansigt til Ansigt med Døden. Døden fremstilles hæsligt i tre Kadavere i deres Kister, den ene ["ene" indsat over linjen] en tyk Rigmand med Tungen ud af Halsen er endnu ["er endnu" indsat over linjen] i forholdsvis frisk Tilstand, den anden, Resterne af noget der har været Konge en Gang, er i fuld Opløsning (composto siger Italienerne og det lyder så dejlig agrarisk) den tredje er et tørt Skelet der lægger Hånden på det Sted hvor Hjertet har siddet og smiler kærlig til et Knippel Slinger der mylrer ud mellem hans Sideben. Hestene fnyser, Kongen (den levende) ["(den levende)" indsat over linjen] holder Hånden for Næsen, Dronningen bliver højtidelig stemt og gedanchenvoll. En Mand der sidder til Hest ["(til Hest)" indsat over linjen] nærmest i Forgrunden bøjer sig nysgærrigt frem over sin Hest[s] Manke, han holder en Falk på Hånden og hele hans Legeme, hans Ansigt – alt hos ham spinder af tilbageholdt Livsglæde. Han minder mig hele Tiden om Amtmanden (eller er det Birkedommer han er) i Blichers Juleferierne – ham der kommer spadserende ind til Frokostbordet om

Morgenen med Gedebukken under Armen og præsenterer sig som Hr. Mads.

Jeg har ligget syg i tre Dage af Influenta og Reumatisme. Trylle har også havt en meget hård Omgang Astma. Men nu går alt godt igen. Sommer og Vinter har vi det alle bedst, Forår og efterår er den værste Tid også her. Vi glæder os meget til at se Jer hernede x), send os det snart. Vinteren er ikke rar hernede. Husene der om Somren er så dejlig kølige er Gletscherhuler om Vinteren, men nu er vi aklimatiseret. Børnene kan alle katolske Bønner. Riller retter sin Moder i italiensk, forresten er det ikke meget der er hængt ved nogen af os. Mange Hilsener til Dig, Else og Børnene fra os alle sammen. Din hengivne Ven Fritz Syberg.

Jeg drømte, da jeg lå syg, at I var hernede corporlig. Vi boede Sa ["Sa" overstreget] sammen i Marinaen spaserede ad Promenaden under de elektriske Lamper og nød Aftenluften og Pinjeduftten – gik i Bad om Formiddagen med hele Børneflokkten – spiste til Middag sammen i Haven – spiste os fulde i friske Druer – alt i det dejligste Septembervejr.

**OMTALTE VÆRKER**



Pisa, 3 Decembr. 1911  
Via San Lorenzo 44.

Kære Venner

Tak for Brevet. At høre fra Dig er  
altid at få en Snaps Dammarske i  
Estradet, det er som den berømte  
Drikke i Bibelen (eller lever det er)  
der berømte fyldte det ganske flus med  
sin Duft. Jeg sender her nogle Resulta-  
tater af Besses Virkesomhed som Fotograf  
vil I nøjes med dem foreløbig så skal  
vi se om vi kan få fat på en Fotograf  
som vil lade os se at ryde os af for  
galt. Vi har haft Septembersol lidt  
men i de sidste Dage tager Vinteren fat.  
Termometret er stunken fra 12-14 Gr. C. til  
7-8. de. og Regnen er begyndt. Efter mid-  
dage er dog gerne lys og klare. Jeg arbejder  
for tiden i "campo santo" på en Kopi i  
Square af en Freske. Motivet er meget  
virkningsfuldt. Det billeder Jødens Friung  
og forestiller et forment og rigtigt Jøgtedskab  
der går deres Vej gennem Moen skal op  
at Afre i et lille Kapel, men pludselig stand-  
ser fordi de føler sig stillet Ansigt til  
Ansigt med Jøden. Jøden fremstilles herligt  
i tre Kadavere i deres Kiste, <sup>en</sup> den er tykt Rige-  
mand med Tungen ud af Måben <sup>er under</sup> i forholdsvist  
fint Tilstand, den anden, Resten af noget der har  
veret Konge er Gang, er i fuld Opblomstning (come  
visto ripe Phalarum og det lyder så dybt agrariske)



den tredje er et tørt Melet der lægger  
Hånden på det Sted hvor Hjertet har  
siddet og vinder stærkt til et knipre  
Slags der smyger ud mellem hans Fingertop.  
Glestenes puser, <sup>den Kærlig</sup> holder Hånden  
for Hæren, Drømmingen bliver højtidelig  
stemt og gedan dærvoll: En Mand  
der vider <sup>Udtryk</sup> varmest i Forgrunden tager sig  
nysserigt frem over sin Vest Mantel, han  
holder en Faltke på Hånden og hele hans  
Legeme, hans Ansigt — alt hos ham  
spirer af trøsteholdt Ligheds. Han  
minder mig hele tiden om Antmanen  
(eller er det Fortædrommes ham er) i Blietors  
Juleferierne — han der kommer  
spadserende ind til Fodestbordet om Morgenen  
med Gedebulden under Armen og venter  
den røde Uls Mads.

Jeg har ligget mig i tre Dage af Influenza  
og Reumatisme. Trylle har også haft  
en meget hård Indgang Astma. Men  
vi går alt godt igen. Sommer og Vinter  
har vi det alle bedst, Forår og Efterår er  
den værste Tid også her. Vi glæder os meget  
til at se Jysk hermed, send os det snart.  
Vinteren er ikke vær hermed. Husene der om  
Sommers er så dejlig kølige og Gletscher huler  
om Vinteren, men vi er i alskindets seret.  
Børnene kan alle de katolske Børner. Piller  
retter sin deger i italiensk, forresten er det ikke  
meget der er hævet ved nogen af os. Mange Udsættelse  
Dj, Elie og Børnenes væs alle sammen. Deres hversone Ven Fritz Meyer.

Jeg drømte, da jeg lå ryg, at 7000 hermed corporely Vi borde  
sammen i Marimont spazerede ad Promenaden under de elskede  
Dampes og ved aflam luftten og Pingslæften. — Jule + Bad om Formiddagen med  
hale Børnefølelsen — spiste til Middag sammen i Haven — Mids og fulde  
Fiske Smør — alt ved det sidste Septembervejr.